

Inclusión y Lenguaje:

Didáctica del Español Escrito como Segunda Lengua para Estudiantes

Sordos

Rosalba Galvis Peñuela

El ingreso, permanencia y titulación de los estudiantes sordos usuarios de la lengua de señas en los ciclos de la educación formal y su inserción en la vida social y laboral dependen en un alto porcentaje del aprendizaje del español escrito como segunda lengua. Comprender sus procesos de aprendizaje constituye el eje sobre el cual el docente construye la didáctica específica, para facilitarles el acceso al mundo de la vida y cualificar los procesos de inclusión.

En este orden de ideas, este artículo muestra la propuesta didáctica surgida de la investigación de un estudio de caso que se desarrolló durante cuatro años en la clase de Español escrito como segunda lengua para estudiantes Sordos, usuarios de lengua de señas.

Sustentada en las triadas didácticas *-saber-docente-estudiante-* (Chevallard, 1997) y *-conocimiento del contenido de la disciplina por enseñar-conocimiento de la didáctica específica-conocimiento del proceso de aprendizaje del estudiante-* (Shulman, 1986), se identificaron en el primer elemento didáctico las Habilidades Básicas de Comunicación *-BICS-* (Cummins, 1984 y 2008) como input (Swain, 1985) que, estructurado con la función interpersonal Halliday (1994) en el formato (Shank y Abelson, 1977 y, Bruner, 1985), fortalecen la adquisición de la primera lengua, facilitan el aprendizaje de la gramática en uso de la L2 (Camargo, 2000; López, 2005; Llópez, 2012) y, favorecen el conocimiento del mundo (Charlotte, 1987) desde las representaciones (Duval, 1999) producidas por las perspectivas visual, gestual y espacial de la lengua de señas y, vocal, auditiva y temporal el español para ser desarrolladas en ambientes didácticos.

Estos fundamentos contribuyen en la consolidación del currículo, de los conocimientos previos requeridos para los procesos de lectura, escritura y de desarrollo

de las habilidades académicas -CALP- (Cummins, 1984 y 2008), los cuales se ejecutaron desde la metafunción textual (Halliday, 1994) para la comprensión, la estrategia de output (Swain, 1985) para conjugar el sistema lingüístico de L2 en la escritura y la interdisciplinariedad para afianzar las habilidades lingüístico académicas -CALP- y el aprendizaje de L2.

El desarrollo gradual y progresivo de este *saber/conocimiento didáctico de la disciplina* y su automatización permiten que el aprendiz acuda a la memoria semántica -es decir de los significados- para la comprensión, libere la memoria de trabajo, disminuya el tiempo de procesamiento de la información y se concentre en los procesos superiores de la lectura y la escritura.

En el segundo elemento didáctico, *docente/conocimiento didáctico del contenido*, se crean los formatos para para que el estudiante produzca registros coordinados quasi-automáticos en ambos sistemas semióticos (signos), es decir, que pueda comprender y producir discursos en LS y español, encontrando equivalentes semánticos y atendiendo a la forma, con el propósito de alcanzar la conversión de lengua de señas a español y viceversa (Duval, 1999).

De esta forma, se fortalece en el estudiante el desarrollo de las competencias lingüísticas y comunicativas de cada una de las lenguas de este proceso de bilingüismo (Ellis, 2005), se supera la dificultad de realizar actividades extracurriculares, para facilitar el conocimiento del mundo y se acelera el logro de mayores niveles en lectura y escritura.

Finalmente, en el tercer elemento didáctico, *estudiante/conocimiento del proceso de aprendizaje del estudiante* se develaron la importancia relevante y trascendental de la identidad, autoestima, edad, actitud, aptitud, autorregulación, motivación y deseos del estudiante por comunicarse, en el aprendizaje de la lengua escrita, según se aprecia en el análisis de las autoevaluaciones, realizado con el software MAXQDA.

para que puedan atender este proceso didáctico con “calidad, eficacia y eficiencia” (Decreto 1421, artículo 10). Se requiere para ello un plan de formación docente estructurado, sistemático y actualizado in situ, que les permita transformar y cualificar los procesos de enseñanza y de aprendizaje de la segunda lengua, en todos los lugares del país, en tanto todos los aprendices sordos son ciudadanos colombianos a quienes se les debe garantizar el derecho a una educación bilingüe de calidad, de acuerdo a sus necesidades y condiciones.

Ya existen licenciados y profesionales sordos que pueden contribuir en su desarrollo, para quienes la inserción laboral se constituye en la continuidad de los procesos inclusivos que debe brindar el Estado a sus ciudadanos.

Así mismo, a estos profesionales sordos se les adeuda un programa de becas de educación posgradual, en tanto se requiere continuar la investigación, entre otros, en los temas mencionados.

El fortalecimiento de la formación docente podría revelar que las mayores falencias se encuentran en los procesos didácticos a través de los cuales se enseña la lengua escrita a los sordos y no en los estudiantes por no alcanzar los niveles de lengua, lectura y escritura que se esperan, para el ingreso, permanencia y titulación en los establecimientos de educación inclusiva o para la vinculación laboral.

Este reconocimiento redundaría en el ofrecimiento, por parte de las instancias y entidades oficiales, de cursos de L1 y de L2 en educación no formal, para propender por la disminución del analfabetismo que reportan las estadísticas nacionales, mientras se avanza en el fortalecimiento de los procesos lingüísticos y pedagógicos en la educación formal.

Si bien son múltiples los esfuerzos de orden nacional que propenden por la cualificación de este proceso didáctico, es necesario continuar desarrollando el planteamiento de Tovar (1998, p. 9), que sugiere “explorar en la construcción de un modelo, adaptado a las circunstancias y las características particulares de nuestras poblaciones escolares, en la perspectiva de no esperar que otros nos hagan propuestas para nuestra situación”.

Nota de la Autora

Rosalba Galvis Peñuela.

Doctoranda en Educación con Énfasis en Lenguaje -Doctorado Interinstitucional en Educación, sede Universidad Distrital Francisco José de Caldas-

Bibliografía

Bruner, J. (1985). Le Développement de l'enfant: savoir faire, savoir dire. In: *Revue française de pédagogie*, 73, 79-80.

Camargo, A. (2000). *El desarrollo de la lengua materna*, UPN.

Decreto 1421. (2017). Presidencia de la República de Colombia - Ministerio de Educación Nacional. <https://www.mineducacion.gov.co/1759/w3-article-381928.html?noredirect=1>

Cummins, J. (1984). *Bilingualism and especial education*. College- Hill Press.

Cummins, J. (2008). *BICS and CALP: Empirical and theoretical status of the distinction and theoretical_status_of_the_distinction*.

https://www.researchgate.net/publication/226699482_BICS_and_CALP_Empirical

Charlot, B. (1997). *Du rapport au savoir. Éléments pour une théorie*. Anthropos.

Chevallard, Y. (1997). *La transposición didáctica. Del Saber Sabio al Saber Enseñado*. AIQUE

Díaz, G. y Álvarez, H. (mayo – agosto de 2013) Neurociencia y bilingüismo: efecto del primer idioma. *Educ. Educ.* 16 (2), 209-228. Universidad de la Sabana: Facultad de Educación. <http://www.scielo.org.co/pdf/eded/v16n2/v16n2a01.pdf>

Duval, R. (1999). *Semiosis y pensamiento humano: Registros semióticos y aprendizajes intelectuales*. Universidad del Valle.

Halliday, M.A.K. (1994). *An Introduction to Functional Grammar*. Edward Arnold.

López, A. (2005) *Gramática cognitiva para profesores de español L2*. Arco Libros.

Llópiz-García, R. (2012) La instrucción gramatical en la Adquisición de Segundas Lenguas. –revisión de ayer para propuestas de hoy. *Revista electrónica de didáctica español / lengua extranjera*. (16).

Abio, G., Sánchez, J. y Yagüe, A. (2005). La adquisición de segundas lenguas en un contexto de enseñanza: Análisis de las investigaciones existentes. (R. Ellis, Trad. y versión española). Departamento de Estudios de la Lengua y Lingüística Aplicada. Universidad de Aukland.

Schank, R. C. y Abelson, R. P. (1977). *Guiones, planes, objetivos y comprensión*. Paidós.

SED-UN. (2002). *Elementos para un estudio de caso*. En *Resultados evaluación de competencias básicas en Lenguaje, Matemáticas y Ciencias Naturales*. Unilibros - Universidad Nacional.

Shulman, L. S. (1986), Those who understand: Knowledge growth in teaching. *Educational Research*, 15(2), 4-14.

Swain, M. (1985). Communicative competence: Some roles of comprehensible input

and comprehensible output in its development. En Gass y Maddenn (1985). *Input in second language acquisition*. Newbury House Publishers.

Tobón de Castro (2001). *La lingüística del lenguaje: Estudios en torno a los procesos de significar y comunicar*. UPN.

Tovar, L. (1998). Reflexiones acerca de la educación de los sordos colombianos para el siglo XXI. *Lenguaje*, (26), 24-37.